



## Saksan kielen ja kirjallisuuden sivuaineopinnot

Saksan kielen ja kirjallisuuden suppea sivuaine (25 op) koostuu perusopinnoista, lukuun ottamatta Puhe- ja esitystaito (GERM1102) -kurssia, joka on sivuaineopiskelijoille vapaavalintainen. Laaja sivuaine (60 op) koostuu perus- (25 op) ja aineopinnoista (35 op). Sivuaineopiskelijat eivät kirjoita kandidaatintutkielmaa.

Kaikkien sivuaineopiskelun aloittavien on osallistuttava sivuainekokeeseen, joka järjestetään keskiviikkona 3.9.2014 klo 10–12 salissa F140. Sivuainekokeen hyväksytyt suoritus on voimassa kolme vuotta.

### PERUSOPINNOT 25 op / GRUNDSTUDIER 25 sp

- GERM1101 Deutsch kompakt -kielitaitopaketti, 10 op
- GERM1103 Kielitieteen peruskurssi, 5 op
- GERM1104 Johdatus kirjallisuuden opiskeluun, 5 op
- GERM1105 Maantuntemus ja nykyhistoria, 5 op

Vapaavalintainen opintojakso:

- GERM1102 Puhe- ja esitystaito, 5 op

### AINEOPINNOT 35 op / ÄMNESSTUDIER 35 sp

- GERM2101 Johdatus kääntämiseen ja kääntäminen äidinkieleen 1 (saksa–suomi/ruotsi), 5 op
- GERM2102 Saksan oikeakielisyys ja kielioppi, 5 op
- GERM2103 Kirjallisuus ja kulttuuri, 5 op
- GERM2104 Käännös- ja kirjoitusharjoitukset, 5 op
- GERM2105 Kääntäminen äidinkieleen 2, 5 op
- GERM2106 Kollokvio, 5 op
- GERM2107 Kielitieteen erikoistumisjakso, 5 op tai
- GERM2108 Kirjallisuustieteen erikoistumisjakso, 5 op

Opintojaksokuvaukset:

Pakollisuus:

- P = Pakollinen opintojakso
- VE = Vaihtoehtoinen opintojakso
- VV = Vapaavalintainen opintojakso



## Perusopinnot

### ■ Deutsch kompakt -kielitaitopaketti

*Deutsch kompakt*  
*Deutsch kompakt*  
*Compact German*

Laajuus: 10 op

Koodi: GERM1101

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa tunnistaa saksan ja oman äidinkielen rakente-eroja, käyttää erilaisia luku- ja kirjoitustekniikoita, tunnistaa saksan ja äidinkielen äänteistön erot, toimia suullisissa viestintätilanteissa saksankielisissä maissa ja hyödyntää kielellisiä apuvälineitä ja saksankielisiä tietolähteitä omassa opiskelussaan.

Sisältö: Opintojakso koostuu neljästä opetuskokonaisuudesta, jotka ovat saksan oikeakielisyys, tekstitaito, fonetiikka ja puhetaito.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Harjoitukset 90 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja jatkuva arviointi. Kirjallinen ja suullinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Duden. Die deutsche Rechtschreibung. 2010 (osittain).
2. Dreyer, Hilke/Schmitt, Richard: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. 2009 tai uudempi (osittain).
3. Hall, Christopher et al.: Deutsche Aussprachelehre. Ein Hand- und Übungsbuch für Sprecher des Finnischen. 2005 (osittain).
4. Hirschfeld, Ursula et al.: Phonotheke intensiv. 2007.
5. Busch, Albert/Stenschke, Oliver: Germanistische Linguistik. Eine Einführung. 2., durchges. u. korr. Aufl. 2008, Einheit 3 u. 4.
6. Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Kielitieteen peruskurssi

*Grundkurs i språkvetenskap*  
*Grundkurs Linguistik*  
*Introduction to Linguistics*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1103

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa tunnistaa, luokitella ja erotella sanastoon liittyviä kielellisiä ilmiöitä sekä tunnistaa ja soveltaa germaanisen kielitieteen keskeisiä käsitteitä ja nimetä eri osa-alueita.

Sisältö: Tutustuminen harjoitusten ja esimerkkien avulla sanastontutkimukseen ja yleisemmin germaaniseen kielitieteeseen. Analysointitehtäviä kielitieteellistä kirjallisuutta hyödyntäen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Kontaktiopetus 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi, kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Busch, Albert & Oliver Stenschke: Germanistische Linguistik. Eine Einführung. 2., durchges. u. korr. Aufl. 2008 (osittain).
2. Römer, Christine & Brigitte Matzke: Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln und Merkmale. 2010 (osittain).
3. Opettajan ohjeiden mukaan.



Arviointi: 1–5 / hylätty.  
Pakollisuus: P

■ Johdatus kirjallisuuden opiskeluun

*Introduktion i litteraturstudier*  
*Einführung in das Literaturstudium*  
*Introduction to Literary Studies*

Laajuus: 5 op  
Koodi: GERM1104  
Ajoitus: 1. vsk kevät  
Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite Opiskelija osaa määritellä ja selittää keskeiset kirjallisuustieteelliset käsitteet sekä soveltaa niitä uudemman saksankielisen kirjallisuuden analyysissä, käyttää eri kirjallisuuslajien analyysitapoja, analysoida saksankielistä nykykirjallisuutta kirjallisuustieteellisiä menetelmiä käyttäen ja kulttuurintutkimuksen lähtökohtia soveltaen.

Sisältö: Johdatus kirjallisuustieteeseen ja kulttuurintutkimukseen. Nykykirjallisuuden analysointi osana laajempaa kulttuurista dialogia. Tutustuminen uudempaan ja kulttuurienvälisesti merkittävään saksankieliseen kirjallisuuteen valikoitujen tekstien avulla.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi, kirjallinen lopputyö.

Kirjallisuus:

1. Vogt, Jochen: *Einladung zur Literaturwissenschaft*. 6., erw. u. aktual. Aufl. 2008 (osittain).
2. Neuhaus, Stefan: *Grundriss der Literaturwissenschaft*. 3., überarb. u. erw. Aufl. 2009. (osittain).
3. Kaunokirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Maantuntemus ja nykyhistoria

*Realia och nutidshistoria*  
*Landeskunde und Zeitgeschichte*  
*Cultural Studies and Contemporary History*

Laajuus: 5 op  
Koodi: GERM1105  
Ajoitus: 1. vsk kevät  
Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä saksankielisten maiden ensisijaisesti 1900-luvun merkittävimmät tapahtumat, selittää tapahtumien väliset yhteydet, tehdä näiden perusteella nyky-yhteiskunnan ilmiöitä koskevia johtopäätöksiä ja soveltaa oppimaansa omaan tietoon saksankielisten maiden poliittisesta ja maantieteellisestä järjestelmästä sekä viestintä-, talous-, väestö- ja koulutusjärjestelmästä.

Sisältö: Saksankielisten maiden poliittinen ja maantieteellinen järjestelmä sekä viestintä-, talous-, väestö- ja koulutusjärjestelmä. Saksankielisten maiden merkittävimmät tapahtumat verrattuina Suomen tapahtumiin.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja tuntitunti.

Kirjallisuus:

1. Sauer, Joachim: *Länderkunde: Deutschland, Österreich und Schweiz (mit Liechtenstein) im Querschnitt*. Aktualisierte Fassung. 2010 (osittain).
2. Luscher, Renate: *Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute*. Aktualisierte Fassung. 2012 (osittain).
3. Muu materiaali opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P



■ Puhe- ja esitystaito

*Retorik*

*Rede- und Präsentationstechniken*

*Oral Skills*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1102

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija oppii soveltamaan akateemisessa opiskelussa tarvittavia kommunikaatiotapoja ja argumentointistrategioita, laatimaan suullisen esityksen omasta opiskelualastaan, hyödyntämään apuvälineitä ja tietolähteitä ja arvioimaan muiden esitelmiä.

Sisältö: Harjoituksia kommunikaatiotavoista ja argumentointistrategioista. Esitelmän valmistelun ja pitämisen menetelmät ja välineet.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, suullinen esitelmä.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VV



## Aineopinnot

- Johdatus kääntämiseen ja kääntäminen äidinkielen I (saksa–suomi/ruotsi)  
*Grundkurs i översättning till modersmålet 1 (tyska–svenska/finska)*  
*Einführung in das Übersetzen und Übersetzen in die Muttersprache 1 (Deutsch–Finnisch/Schwedisch)*  
*Introduction to Translation and Translation 1 (German–Finnish/Swedish)*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM21o1

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa analysoida saksankielisiä lähtötekstejä kääntämisen kannalta tarkoituksenmukaisella tavalla, tunnistaa erilaisissa teksteissä kääntämisen kannalta ongelmalliset kieli- ja kulttuurisidonnaiset kohdat, etsiä ja käyttää kunkin tekstin, tekstilajin ja tilanteen kannalta tarkoituksenmukaisia apuvälineitä käännösongelmien ratkaisemiseksi, perustella tekemiään valintoja ja käännösratkaisuja ja arvioida omia ja muiden valmiita käännöksiä sisällöllisen vastaavuuden, tekstin luetavuuden sekä äidinkielen oikeakielisyyden ja sujuvuuden näkökulmasta.

Sisältö: Tutustuminen käännöprosessin eri vaiheisiin, kääntämisen perusongelmiin ja niiden ratkaisumahdollisuuksiin sekä käytännön esimerkkien valossa että teorian näkökulmasta. Lyhyiden tekstien kääntäminen saksasta äidinkielen, keskeisiin kontrastiivisiin kysymyksiin perehtyminen sekä sanakirjojen ja eri tietolähteiden käytön harjoittelu.

Suorituskieli: Suomi/ruotsi.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi, oppimispäiväkirja ja käännöstehtäviä opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus:

1. Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009 tai uudempi.
2. Svenska skrivregler. 2008 tai uudempi.
3. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssi edellyttää, että opiskelijalla on käytettävissään yksikielinen saksan sanakirja, esim. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Suositellaan opintojaksoa KOTI0001 Käännösteoria ja kääntäjän ammattitietous.

- Saksan oikeakielisyys ja kielioppi

*Tysk språkriktighet och grammatik*

*Deutsche Sprachrichtigkeit und Grammatik*

*German Grammar*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM21o2

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Deutsch kompakt -kielitaitopaketti

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä ja luokitella saksan kieliopin keskeiset käsitteet sekä soveltaa näitä analysoitaviin teksteihin, tunnistaa ja selittää oman äidinkielen ja saksan kielen välisiä rakenne-eroja, soveltaa omaksumiaan kielioppiasioita omassa kirjallisissa ja suullisissa esityksissään ja valita ja käyttää tarkoituksenmukaisia apuvälineitä.

Sisältö: Saksan kielen muoto- ja lauseopin keskeisten ilmiöiden tarkastelu ja harjoittelu. Näihin kuuluvat ennen muuta sanaluokat ja niiden tunnusomaiset piirteet, nominien ja verbien taivutus ja käyttö lauseissa, peruslausetyypit, lauseiden yhdistäminen ja lauseen sanajärjestys. Tutustuminen eri kielioppeihin ja sanakirjoihin ja niiden käytön harjoittelu.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Kontaktiopetus 40 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kaksi kurssin aikana hyväksytysti suoritettua osakoetta tai kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:



1. Dreyer, Hilke & Richard Schmidt: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. 2009 tai uudempi (osittain).
2. Helbig, Gerhard & Joachim Buscha: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 2001 (osittain).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Opintojakson hyväksytyt suorittaminen on edellytys osallistumiselle Käännös- ja kirjoitusharjoitukset.

#### ■ Kirjallisuus ja kulttuuri

*Litteratur och kultur*

*Literatur und Kultur*

*Literature and Culture*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2103

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Johdatus kirjallisuuden opiskeluun

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa kontekstualisoida ja analysoida saksankielistä kirjallisuutta ja soveltaa kirjallisuustieteellisiä menetelmiä eri aikakausia edustaviin kaunokirjallisiin teksteihin ja ilmaista tekemänsä johtopäätökset sekä suullisesti että kirjallisesti.

Sisältö: Saksankielisten maiden kirjallisuus- ja kulttuurihistoria. Kaanonin muodostuminen ja merkitys. Valikoitujen teosten analyysi.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi, kirjallinen lopputyö.

Kirjallisuus:

1. Parry, Christoph: Menschen, Werke, Epochen. Eine Einführung in die deutsche Kulturgeschichte. 1993 (osittain).
2. Packalén, Sture: Literatur und Leben. Deutschsprachige Literatur von 750 bis 2000. 2002 (osittain).
3. Schnell, Ralf: Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945. 2. Aufl. 2003 (osittain).
4. Kaunokirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

#### ■ Käännös- ja kirjoitusharjoitukset

*Översättnings- och skrivövningar*

*Übersetzungs- und Schreibübungen*

*Translation and Writing Practice*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2104

Ajoitus: 2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Deutsch kompakt -kielitaitopaketti, Saksan oikeakielisyys ja kielioppi

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa soveltaa tekstitaitoja omien tekstien tuottamiseen, käyttää mm. tekstilajeja tiivistelmä ja CV, ratkaista vieraaseen kieleen kääntämisen ongelmia sekä etsiä ja käyttää kunkin tekstin, tekstilajin ja tilanteen kannalta tarkoituksenmukaisia apuvälineitä käännösongelmien ratkaisemiseksi.

Sisältö: Kurssilla Deutsch kompakt -kielitaitopaketti harjoiteltujen tekstitaitojen kehittäminen kirjoitusharjoitusten avulla. Lyhyiden tekstien kääntäminen äidinkielestä saksaan, keskeisiin kontrastiivisiin kysymyksiin perehtyminen sekä sanakirjojen, elektronisten aineistojen ja eri tietolähteiden käytön harjoittelu.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi, oppimispäiväkirja sekä käännös- ja kirjoitus-tehtäviä opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P



■ Kääntäminen äidinkieleen 2

*Översättning till modersmålet 2*

*Übersetzen in die Muttersprache 2*

*Translation into Finnish / Swedish 2*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2105

Ajoitus: 2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Johdatus kääntämiseen ja kääntäminen äidinkieleen 1

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa valita itsenäisesti kääntämiseen soveltuvat apuvälineet ja strategiat, hyödyntää vertaistekstejä, tuottaa äidinkielellään sanastoltaan ja tyyliiltään moitteettomia tekstejä, analysoida, arvostella ja perustella eri käänkösvaihtoehtoja sekä tunnistaa kääntämisen mukanaan tuoman vastuun.

Sisältö: Yleis- ja erikoiskielisten tekstien kääntämistä saksasta äidinkieleen, referaattikäännöksiä sekä tekstien muokkausta eri kohderyhmille ja eri käyttötarkoituksiin. Sanakirjojen, elektronisten aineistojen ja eri tietolähteiden systemaattisen käytön harjoittelu. Lopputyönä laajahko käänkö ja siihen liittyvä oppimispäiväkirja.

Suorituskieli: Suomi/ruotsi.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi ja laajahko käänkö lopputyönä.

Kirjallisuus:

1. Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009 tai uudempi.
2. Iso suomen kielioppi. 2004.
3. Svenska skrivregler. 2011.
4. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 tai uudempi.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssi edellyttää, että opiskelijalla on käytettävissään yksikielinen saksan sanakirja, esim. Duden. Deutsches Universalwörterbuch.

■ Kollokvio

*Kollokvium*

*Kolloquium*

*Colloquium*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2106

Ajoitus: 3. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa hankkia tietoa käsitellyistä aiheista ja työstää sitä tarkoituksenmukaisesti sekä referoida lukemaansa kirjallisuutta ja osallistua aihetta käsittelevään keskusteluun.

Sisältö: Referoimisen ja tieteellisen keskustelun harjoittelu ja perehtyminen johonkin oppiaineen osaamisalueeseen esim. ammattikieliin, kääntämiseen, saksankielisen alueen medioihin, suomalais-saksalaisiin kulttuurisuhteisiin.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Kontaktiopetus 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja jatkuva arviointi.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan (noin 200–250 sivua).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P



■ Kielitieteen erikoistumisjakso

*Fortsättningskurs i språkvetenskap*  
*Fachkurs Linguistik*  
*Advanced Linguistics*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2107

Ajoitus: 3. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Kielitieteen peruskurssi

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa soveltaa yhteen kielitieteen osa-alueeseen liittyviä käsitteitä ja analysoida tähän osa-alueeseen liittyviä ilmiöitä tarkoituksenmukaista metodologiaa hyödyntäen sekä itsenäisesti laatia suppeahkon tieteellisen työn, joka luo vankan pohjan kielitieteellisen kandidaatintutkielman suorittamiselle.

Sisältö: Tarkempi tutustuminen yhteen kielitieteen osa-alueeseen (sanamuodostus, fraseologia, semantiikka tms.) ja tieteellisen kirjoittamisen harjoittelua.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Luennot 8 tuntia ja harjoitukset 18 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja kirjallinen työ, joka on jätettävä yhdessä sovittuun määräaikaan mennessä. Työ esitellään ryhmälle, opponointi.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan (noin 200–250 sivua).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on vaihtoehtoinen Kirjallisuustieteen erikoistumisjakson kanssa.

■ Kirjallisuustieteen erikoistumisjakso

*Fortsättningskurs i litteraturvetenskap*  
*Fachkurs Literaturwissenschaft*  
*Literary Analysis*

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2108

Ajoitus: 3. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Johdatus kirjallisuuden opiskeluun

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa analysoida kaunokirjallisia tekstejä ottaen huomioon kirjallisuuden ja kulttuurin välisen vuorovaikutuksen sekä laatia johdonmukaisen, kriittistä ajattelua kuvastavan, tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan suppeahkon työn, joka luo vankan pohjan kirjallisuustieteellisen kandidaatintutkielman suorittamiselle.

Sisältö: Valikoitujen tekstien analysointi kirjallisuuden- ja kulttuurintutkimuksen keskeisiä käsitteitä käyttäen. Tieteellisen kirjoittamisen harjoittelu.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Luennot 8 tuntia ja harjoitukset 18 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallisuustieteellinen työ, joka on jätettävä yhdessä sovittuun määräaikaan mennessä, opponointi.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan (noin 150 sivua).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on vaihtoehtoinen Kielitieteen erikoistumisjakson kanssa.